

Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской
межвузовской научной конференции
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2014

былицы *Тревожат сон отроковицы*» [Пушкин, 1978: 47]. «*The British Muse's never-haps disturb the young girl's sleep*» [Nabokov, 1981: 155].

2. Историзмы и их разновидности: а) названия профессий, должностей: *барин* — *squire, master*, *ямык* — *driver*, *купец* — *trader*, *приказчик* — *steward*, *откупщик* — *farmer-general*; б) денежные единицы, способы взимания: *аршин* — *foot*, *оброк* — *quitrent*, *барщина* — *yoke*; в) передвижные средства: *почтовые* — *posters*, *ямская карета* — *hack coach*, *дрожки* — *droshkies*, *дровни* — *flat sledge*, *кибитка* — *kibitka*, *брички* — *britskas*; г) реалии традиционного быта: *пешка* — *lampion*, *лампада* — *lamp*, *самовар* — *samovar*.

Авторский стиль в переводе воссоздается неполными эквивалентными лексическими средствами. Степень потерь в случае перевода архаизмов велика, так как специфический оттенок слова не всегда возможно передать в ПЯ.

О. Ю. Кустова
РГПУ им. А. И. Герцена

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ КИНОТЕКСТА И ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК ПРЕДПОСЫЛКА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Экранизация как интерпретация средствами кино произведений другого вида искусства — одно из самых популярных явлений в современном кинематографе, свидетельствующее о взаимодействии кино и литературы. Этот фактор не может не учитываться в практике киноперевода, что в свою очередь позволяет сочетать переводческий анализ с методами анализа киноведческого и рассматривать проблемы взаимовлияний, в том числе и проблему интертекстуальности в переводе, в более широком контексте.

Переводческий анализ расширяется, во-первых, за счет определения особенностей транспозиции (термин Л. А. Гзокаяна), то есть процесса преобразования текста литературного произведения в вербальную составляющую его экранизации; во-вторых, путем выявления системы интертекстуальных связей первичного и вторичного текстов как средства сохранения индивидуально-авторского стиля и воплощения идейно-художественного содержания; в-третьих, установлением степени аллюзивности интертекстуальных компонентов в зависимости от вида экранизации: прямая экранизация (буквальное переложение), экранизация по мотивам литературного произведения, общая киноадаптация.